

УДК 81'373,612.2 (575.2)(04)

**ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ С МЕТАФОРИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ
КАК ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ
(на материале русского и китайского языков)**

Ян Кай

Исследуется проблема идентификации эстетических ассоциаций, формирующих определенные цветовые коды в русском и китайском языках.

Ключевые слова: лингвокультурология; цветообозначение; метафора; языковой материал; культурный концепт.

Согласившись с определением языка как непосредственной действительностью мысли, тем самым, признаем его первой ипостасью разума, тем важнейшим свойством, по которому человека выделяют из всего остального живого мира [1, с. 13].

Мыслители прошлого понимали, что естественная жизнь всякой самобытной культуры заключается в постоянном создании для выражения своего духа новых культурных концептов, возвращенных на почву родной культуры. С.Н. Трубецкой писал: “Культура – это продукт исторического коллективного сотворчества прошлых и современных поколений. Поэтому для нормального развития культуры необходим общий для них запас культурных ценностей, накопленный в родном языке, тот инвентарь лингвокультуры, благодаря которому эти ценности передаются от поколения к поколению” [1, с. 14].

Язык не только отражает реальность, но и интерпретирует ее, создавая особую реальность, в которой живет человек. Поэтому лингвистика занимает авангардные методологические позиции в системе всякого гуманитарного знания, и обойтись без ее помощи при изучении культуры невозможно.

Известно, что человек только тогда становится человеком, когда он с детства усваивает язык и вместе с ним культуру своего народа. Все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует в себе мир и человека в нем.

Большая часть информации о мире приходит к человеку по лингвистическому каналу,

поэтому человек живет более в мире концептов, созданных им же для интеллектуальных, духовных, социальных потребностей, чем в мире предметов и вещей: огромная доля информации поступает к нему через слово, и успех человека в обществе зависит от того, насколько хорошо он владеет словом, насколько умеет проникнуть в тайны языка.

Взаимодействие языка и культуры настолько сложно и многообразно, что стало предметом отдельной лингвистической дисциплины – лингвокультурологии. Лингвокультурология исследует языковые обозначения концептов как элементы национальной лингвокультуры в их связи с национальными ценностями и особенностями этой культуры. Предметом лингвокультурологии является современное состояние и функционирование языка и культуры. Она исследует, прежде всего, живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа.

Н.Ф. Алефиренко в работе “Теория языка” выделяет восемь типов лингвокультурных единиц и явлений:

- 1) слова и выражения, служащие предметом описания в лингвострановедении, включая безэквивалентную лексику;
- 2) мифологизированную лексику, обозначающую обрядово-ритуальные формы культуры; легенды;
- 3) паремиологический фонд языка;
- 4) символы, стереотипы, эталоны, ритуалы;
- 5) коммуникативное поведение, которое обладает лингвокультурной спецификой;

- 6) речевой этикет;
- 7) образность;
- 8) взаимодействие религии и языка [2, с. 374–376].

Культурологический подход имеет большое значение во многих областях языкознания, но прежде всего в лексикологии и этимологии.

Предметом нашего рассмотрения являются цветообозначения с метафорическими значениями в лингвокультурологическом аспекте. Цветовые представления, цветовосприятие и процесс цветоименования на разных уровнях их развития является объектом изучения различных наук: лингвофилософии, лингвокультурологии, лингводидактики, психолингвистики и др. Многомерное явление цвета в культурах народов мира исследуется учеными разных стран, так как понимание эстетических ассоциаций, формирующих определенные цветовые коды, – необходимое условие для исследования реалий традиционной культуры.

Представляем классификацию слов со значением цвета в метафорической функции в русском и китайском языках.

Первая группа слов со значением цвета – относительные прилагательные, например, *вишня – вишневый, кофе – кофейный*. Они используются в прямом значении, с мотивирующей основой, называющей конкретный предмет. Среди обозначенной категории слов можно выделить следующие лексико-семантические группы (ЛСГ):

ЛСГ “растения”:

<i>апельсин – апельсиновый</i>	橙子 – 橙黄色
<i>вишня – вишневый</i>	櫻桃 – 櫻桃红 (深红)
<i>лимон – лимонный</i>	檸檬 – 檸檬色 (浅黄)
<i>олива – оливковый</i>	橄欖 – 橄欖色 (黄褐或黄绿)
<i>малина – малиновый</i>	马林果 – 马林果色 (紫红)
<i>роза – розовый</i>	玫瑰 – 玫瑰红色
<i>табак – табачный</i>	烟 – 烟色
<i>трава – травяной</i>	草 – 草绿色
<i>сирень – сиреневый</i>	紫丁香 – 紫丁香色
<i>каштан – каштановый</i>	栗 – 栗色
<i>коралл – коралловый</i>	珊瑚 – 珊瑚色
<i>фисташка – фисташковый</i>	黄连 – 浅绿色
<i>слива – сливовый</i>	李子 – 李子色
<i>персик – персиковый</i>	桃 – 桃红色

ЛСГ “минералы”:

<i>рубин – рубиновый</i>	宝石 – 宝石红的
<i>изумруд – изумрудный</i>	祖母绿 – 祖母绿色的
<i>уголь – угольный</i>	碳 – 煤黑色, 碳黑色的
<i>охра – охренный</i>	赭石 – 赭红色的
<i>жемчуг – жемчужный</i>	珍珠 – 珍珠色的

ЛСГ “металлы”:

<i>золото – золотой/золотистый</i>	金子 – 金黄色
<i>серебро – серебряный</i>	
<i>/серебристый</i>	银 – 银白色
<i>бронза – бронзовый</i>	青铜 – 青铜色
<i>медь – медный</i>	红铜 – 红铜色
<i>свинец – свинцовый</i>	铅灰 – 铅灰色
<i>сталь – стальной</i>	钢蓝 – 钢蓝色
<i>ржа – ржавый</i>	铁锈 – 铁锈色
<i>алюминий – алюминиевый</i>	铝 – 铝白色

ЛСГ “продукты”:

<i>молоко – молочный</i>	牛奶 – 乳白色
<i>кофе – кофейный</i>	咖啡 – 咖啡色
<i>шоколад – шоколадный</i>	巧克力 – 巧克力色
<i>мед – медовый</i>	蜂蜜 – 蜜黄色
<i>мясо – мясной</i>	肉 – 肉红色

ЛСГ “названия природных объектов и явлений”:

<i>небо – небесный</i>	天 – 天蓝色
<i>снег – снежный</i>	雪 – 雪白色
<i>земля – землистый</i>	土地 – 土色
<i>глина – глинистый</i>	粘土 – 粘土色 (褐灰色).

Названия цвета могут опираться на признаки, которые соотносятся с другими предметами:

<i>воск – восковой</i>	蜡 – 蜡黄色
<i>кровь – кровавый</i>	血 – 血红色
<i>пламя – пламенный</i>	火苗 – 火红色
<i>пепел – пепельный</i>	灰 – 灰色 (浅灰色).

Итак, в русском языке моделирование прилагательных этих ЛСГ осуществляется с помощью суффиксов *-ов/-ев-, -н-, -ян-, -ист-, -в-*. В китайском языке значение цветового прилагательного осуществляется с помощью структурно-вспомогательного слова “的”, которое иногда отсутствует.

Вторую группу составляют слова со значением цвета, в которых дается название предметам. Причем, в русском и китайском языках употребляются не одинаковые слова, обозначающие цвет. Например:

<i>черный чай</i>	– 红茶 (красный чай);
<i>желтый сахар</i>	– 红糖 (красный сахар);
<i>голубой песок</i>	– 灰狐 (серый песок).

Третья группа включает названия некоторых предметов, которые в русском языке содержат цветообозначения. Отметим, что названия в китайском языке не включают подобные словосочетания, поэтому и потерялись цветовые окраски в их значениях. Например:

<i>голубой экран</i>	– 电视屏幕 (экран телевизора)
<i>зеленый стол</i>	– 赌桌 (игральный стол)
<i>зеленая олимпиада</i>	– 夏季奥运会 (летние олимпийские игры)

белая олимпиада – 冬季奥运会 (зимние олимпийские игры).

У этих словосочетаний появляются переносные значения в русском и в китайском языках. Например:

красная строка – 文章段落第一行 (первая строка абзаца с отступом)

красный зверь – 贵重的野兽 (猎入语·指熊·鹿·狐狸等) (зверь, наиболее ценный для охотника, например, медведь, тигр и т. д.)

красное словцо – (妙语 (俏皮话) (остроумное замечание)

желтый дом – 精神病院 (дом для сумасшедших)

черная работа – 粗活 (физически тяжелая, не требующая специальных знаний работа)

черное духовенство – 出家的·不结婚的僧侣 (монахи, которые не имеют права жениться)

голубая кровь – 贵族血统 (аристократическое происхождение).

В китайском языке есть словосочетания, включающие слова со значением цвета, которые отсутствуют в русском языке. У этих словосочетаний имеются переносные значения. Например: 白字 (*белый* = *бессмысленный иероглиф*) – неправильно написанный иероглиф

白卷 (*белый лист*) – чистый лист, невыполненная экзаменационная работа)

白话 (*белые слова* = *слова без смысла*) – пустые слова

黄牛 (*желтая корова* = *золотой телец*) – спекулянт-барышник

黄泉 (*желтая дорога* = *дорога по лучу света*) – путь в загробный мир, на тот свет

蓝图 (*голубая мечта / голубой план*) – план, первоначальный проект

绿帽子 (*зеленая шапка*) – рога (у обманутого мужа)

青楼 (*ярко-зеленый дом*) – публичный дом.

Итак, приведенные примеры позволяют сделать вывод о том, что цветообозначения разных народов имеют свои лексико-семантические особенности в национально-культурной специфике языка и культуры и передаются из поколения в поколение [3].

Метафора как тип переносного значения, в том числе и как языковой материал, отражает лингвокультурную и лингвоцветовую картины мира [4].

Прилагательные-цветообозначения в русско-китайском ментальном пространстве, во-первых, могут достигать максимальной смысловой идентификации, если называют цвет через прямое обозначение предмета действительности (1-я группа прилагательных-цветообозначений); во-вторых, в китайском языке есть прилагательные, у которых означаемое передается через цветообозначение, а означаемым является категориальный признак вида или сорта (2-я группа прилагательных цвета); в-третьих, в китайском языке есть такие цветообозначения, которые не имеют эквивалентов в русском языке, поскольку обладают фразеологически связанным метафорическим значением. Для передачи этого значения на русский язык требуется лингвокультурологический комментарий.

Литература

1. *Алефиренко Н.Ф.* Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. М., 2010.
2. *Алефиренко Н.Ф.* Теория языка: вводный курс. М., 2010.
3. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. М., 2008.
4. *Немченко В.Н.* Введение в языкознание. М., 2008.